

第十條	データ及び情報の秘密性及び保護	一三三三二
第十一條	両締約者の合同委員会	一三三三四
第十二條	費用回収	一三三三五
第十三條	他の協定及び従前の取決め	一三三三五
第十四條	適用	一三三三六
第十五條	第三国の参加	一三三三七
第十六條	意見の相違についての協議及び解決	一三三三七
第十七條	相互受入れの義務の停止	一三三三八
第十八條	見出し	一三三三九
第十九條	附属書	一三三三九
第二十條	効力発生、暫定的適用、終了及び改正	一三三四〇
第二十一條	正文	一三三四一
末文		一三三四二
附属書一	耐空証明及び環境証明	一三三四三
第A節	一般規定	一三三四三
第一條	目的及び範囲	一三三四三
第二條	定義	一三三四四
第B節	証明監督理事会	一三三四八
第三條	設置及び構成	一三三四八
第四條	任務	一三三四九
第C節	実施	一三三五〇
第五條	設計証明、製造証明及び輸出証明書に関する権限のある当局	一三三五〇

第六 条	技術実施手続	二二五
第七 条	秘密の及び財産的価値を有するデータ及び情報の交換及び保護	二二五
第D節	設計証明	二二五
第八 条	一般原則	二二五
第九 条	認証の過程	二二五
第十 条	設計証明書の認証の方式	二二五
第十一 条	認証のための証明の基準	二二五
第十二 条	認証当局の関与の水準	二二六
第十三 条	自動的な受入れの過程	二二六
第十四 条	第十条及び前条の実施規定	二二六
第十五 条	設計証明書の譲渡	二二六
第十六 条	設計に関連する運用上の要件	二二六
第十七 条	型式に関連する運用上の文書及びデータ	二二六
第十八 条	同時に行う認証	二二六
第十九 条	継続的な耐空性	二二六
第E節	製造証明	二二六
第二十 条	製造の証明及び監督に関する制度の承認	二二六
第二十一 条	製造認定書の対象の拡大及び単独の製造認定書	二二六
第二十二 条	製造認定書の保有者と設計証明書の保有者との間の連携	二二六
第二十三 条	製造認定書の重複の回避	二二七
第F節	輸出証明書	二二七
第二十四 条	範囲	二二七

第二十五条	輸出証明書の交付	一三七一
第二十六条	新造の民間航空製品に対する輸出証明書の受入れ	一三七二
第二十七条	中古の航空機に対する輸出耐空証明書の受入れ	一三七三
第G節	権限のある当局の資格審査	一三七五
第二十八条	適合性認定及び証明書の受入れのための資格要件	一三七五
第二十九条	権限のある当局の継続的な資格審査	一三七六
第H節	連絡、協議及び支援	一三七八
第三十条	連絡	一三七八
第三十一条	技術的な協議	一三七八
第三十二条	証明における支援及び継続的な耐空性のための監督活動における支援	一三七九

前文

民間航空の安全に関する日本国と欧州連合との間の協定

日本国及び欧州連合（以下「両締約者」という。）は、

民間航空製品が複数の国において設計され、製造され、及び流通する継続的な傾向が生じていることを認識し、

民間航空の安全及び環境適合性を促進し、並びに民間航空製品の自由な流通を容易にすることを希望し、

民間航空の安全に関する事項において協力を促進し、及び効率性を高めることを希望し、

両締約者の協力が、民間航空の安全及び環境適合性に関する基準及び過程の一層の国際的な調和の促進に積極的に寄与することができることを考慮し、

技術的な検査、評価及び試験の重複を取り除くことにより、航空産業に課せられる経済的な負担を軽減することができることを考慮し、

適合性認定及び証明書の相互受入れが、両締約者の民間航空の安全に関する規制上の制度が十分に同等の水準の安全性を確保しているという両締約者の相互の信頼に基づかなければならないことを認識し、

The EUROPEAN UNION and JAPAN (hereinafter referred to as "the Parties"),

RECOGNISING the continuous trend toward multinational design, production and distribution of civil aeronautical products,

DESIRING to promote civil aviation safety and environmental compatibility and to facilitate the free flow of civil aeronautical products,

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters related to civil aviation safety,

CONSIDERING that their cooperation can positively contribute to encouraging greater international harmonisation of standards and processes related to civil aviation safety and environmental compatibility;

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry by removing duplication in technical inspections, evaluations, and testing;

RECOGNISING that any reciprocal acceptance of findings of compliance and certificates must be based on the mutual confidence of the Parties that their regulatory systems for civil aviation safety ensure a sufficiently equivalent level of safety;

欧州連合との航空安全協定

— — — — —

この相互受入れが、また、この協定の対象となる全ての分野における他方の締約者の適合性認定の過程の信頼性に対する各締約者による継続的な信頼を要求することを認識し、

継続的な意思疎通及び相互の信頼に基づき民間航空の安全及び環境適合性において協力することが両締約者の希望であることを認識し、

民間航空の安全及び環境適合性を取り扱う二国間の、地域的な及び多数国間の協定に基づく両締約者のそれぞれの約束を認識して、

次のとおり協定した。

RECOGNISING that any such reciprocal acceptance also requires continued confidence by each Party in the reliability of the other Party's processes for findings of compliance in all areas covered by this Agreement;

RECOGNISING the desire of the Parties for cooperation in civil aviation safety and environmental compatibility based on continuous communication and mutual confidence;

RECOGNISING the respective commitments of the Parties under bilateral, regional and multilateral agreements dealing with civil aviation safety and environmental compatibility;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

目的

第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

- (a) この協定の附属書に定めるところにより、いずれかの締約者の権限のある当局又は認定機関が行う適合認定及びこれらの機関が交付する証明書の相互受入れを可能にする⁽¹⁾。
- (b) 高い水準の民間航空の安全及び環境適合性のための協力を促進する⁽²⁾。
- (c) 民間航空産業の複数の国にわたる広がりをもたらし、民間航空産業の複数を容易にする⁽³⁾。
- (d) 民間航空製品及び民間航空に関するサービスの自由な流通を容易にし、及び促進すること。

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) enable the reciprocal acceptance, as provided in the Annexes to this Agreement, of findings of compliance made and certificates issued by either Party's competent authorities or approved organisations;
- (b) promote cooperation toward a high level of civil aviation safety and environmental compatibility;
- (c) facilitate the multinational dimension of the civil aviation industry; and
- (d) facilitate and promote the free flow of civil aeronautical products and services.

- (ii) 自己の監督の対象となる民間航空製品、機関、設備、運用及びサービスの(i)に規定する要件についての継続的な適合性に関する監視を行うこと。
- (iii) 自己の監督の対象となる民間航空製品、機関、設備、運用及びサービスの(i)に規定する要件についての適合性を確保するために執行活動を行うこと。
- (e) 「適合性認定」とは、試験、検査、資格審査、認定、監視その他の活動の結果として、締約者の法令に定める関係する要件についての適合性を決定することという。
- (f) 「監視」とは、締約者の法令に定める関係する要件についての継続的な適合性を決定するために当該締約者の権限のある当局が行う定期的な監視をいう。
- (g) 「技術機関」とは、日本国については国土交通省航空局又はその後継機関を、欧州連合については欧州連合航空安全庁又はその後継機関をいう。国土交通省航空局及び欧州連合航空安全庁は、(d)に定義する権限のある当局である場合においても、該当するときは、この協定及びその附属書において「技術機関」という。

- (ii) to conduct monitoring of their continued compliance with those requirements; and
- (iii) to take enforcement actions to ensure their compliance with those requirements;
- (e) "findings of compliance" means a determination of compliance with the applicable requirements set out in laws and regulations of a Party as the result of actions such as testing, inspections, qualifications, approvals and monitoring;
- (f) "monitoring" means the regular surveillance by a competent authority of a Party to determine continuing compliance with the applicable requirements set out in laws and regulations of that Party; and
- (g) "technical agent" means, for the European Union, the European Union Aviation Safety Agency (hereinafter referred to as "EASA"), or its successor, and for Japan, the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "CAB"), or its successor. Notwithstanding that EASA and CAB are competent authorities within the meaning of subparagraph (d) of this Article, they are referred to in this Agreement and its Annexes as "technical agent", where applicable.

第三条 範囲及び実施

ARTICLE 3

Scope and implementation

範囲及び
実施

- 1 この協定に基づく協力の範囲には、次の分野を含めることとなる。
- (a) 耐空証明書及び民間航空製品の監視
 - (b) 環境証明書及び民間航空製品の試験
 - (c) 設計証明書及び製造証明書並びに設計機関及び製造機関の監視
 - (d) 整備機関の証明書及び整備機関の監視
 - (e) 航空従事者の免許及び訓練
 - (f) 航空用地上訓練機の資格審査の評価
 - (g) 航空機の運航
 - (h) 千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約の附属書の対象となる航空の安全に関する他の分野

1. The scope of cooperation under this Agreement may include the following areas:
- (a) the airworthiness certificates and monitoring of civil aeronautical products;
 - (b) environmental certificates and testing of civil aeronautical products;
 - (c) the design and production certificates and monitoring of design and production organisations;
 - (d) the maintenance organisation certificates and monitoring of maintenance organisations;
 - (e) personnel licensing and training;
 - (f) flight simulator qualification evaluation;
 - (g) operation of aircraft; and
 - (h) other areas related to aviation safety subject to Annexes to the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on 7 December 1944.

一般的義務

2 両締約者は、1に掲げる各分野における協力の実施のため、それぞれの民間航空に関する基準、規則、慣行、手続及び制度が、両締約者の権限のある当局又は認定機関が行う適合性認定及びこれらの機関が交付する証明書の受入れを認めるために十分に同等の水準の安全性を確保していることに合意する場合には、適合性認定及び証明書の相互受入れのための条件及び方法（必要な場合には経過措置を含む。）を定める個別の附属書を作成する。個別の附属書の実施手続は、両技術機関が作成する。両締約者の民間航空に関する基準、規則、慣行、手続及び制度の間の技術的な相違については、附属書及び実施手続において取り扱う。

第四条 一般的義務

1 各締約者は、この協定の附属書に定める条件に従い、他方の締約者の権限のある当局又は認定機関が行う適合性認定及びこれらの機関が交付する証明書を受け入れる。

2 両締約者は、また、第三国が、民間航空製品、機関又は法人若しくは自然人が当該第三国の法令に定める関係する要件に適合する旨の適合性に関する承認の形式として交付する認定書、免状その他の文書を受け入れることができる。その受入れの条件は、適当な附属書で定める。

2. For the implementation of each area of cooperation set out in paragraph 1 of this Article, the Parties shall develop an individual Annex describing the terms, conditions and methods for reciprocal acceptance of findings of compliance and certificates, and, if necessary, transitional arrangements, when they agree that their respective civil aviation standards, rules, practices, procedures and systems ensure a sufficiently equivalent level of safety to permit acceptance of findings of compliance made and certificates issued by their competent authorities or approved organisations. Implementation procedures for an individual Annex shall be developed by the technical agents. Technical differences between the Parties' civil aviation standards, rules, practices, procedures and systems shall be addressed in the Annexes and implementation procedures.

ARTICLE 4

General obligations

1. Each Party shall accept findings of compliance made and certificates issued by the other Party's competent authorities or approved organisations, in accordance with the terms and conditions set out in the Annexes to this Agreement.

2. The Parties may also accept approvals, licences or other documents issued by a third country as a form of recognition of compliance that a civil aeronautical product, an organisation, or a legal or natural person complies with the applicable requirements set out in laws and regulations of that third country. The terms and conditions for such acceptance shall be specified in the appropriate Annexes.

- 3 この協定のいかなる規定も、両締約者の任意規格又は強制規格を相互に受け入れることを求めるものではない。
- 4 各締約者は、それぞれの権限のある当局が引き続き能力を有し、及びこの協定に基づく責任を果たすことを確保する。

第五条 規制上の権限の保全及びセーフガード措置

- 1 この協定のいかなる規定も、締約者の次の権限を制限するものと解してはならない。
- (a) 立法上、規制上及び行政上の措置により、当該締約者が安全性及び環境のために適当と認める保護の水準を決定すること。
- (b) この協定の対象となる民間航空製品、サービス又は行為が次のいずれかの事項に該当する相当の理由がある場合には、適当なかつ即時の全ての措置をとること。
- (i) 安全性を低下させ、又は環境を悪化させること。
- (ii) 当該締約者の立法上、規制上又は行政上の関係する措置に適合しないこと。

3. Nothing in this Agreement shall entail reciprocal acceptance of the standards or technical regulations of the Parties.
4. Each Party shall ensure that its respective competent authorities remain capable and fulfil their responsibilities under this Agreement.

ARTICLE 5

Preservation of regulatory authority and safeguard measures

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to:
- (a) determine, through its legislative, regulatory and administrative measures, the level of protection it considers appropriate for safety and the environment;
- (b) take all appropriate and immediate measures whenever there is a reasonable risk that a civil aeronautical product, a service or any activity within the scope of this Agreement, may:
- (i) compromise safety or the environment;
- (ii) not comply with the applicable legislative, regulatory, or administrative measures of that Party; or

連絡

- (iii) その他この協定の関係する附属書に定める要件を満たさないこと。
- 2 いずれかの締約者が1(b)の規定に従って措置をとる場合には、当該締約者は、他方の締約者に対し、当該措置をとった後十五執務日以内にその理由を示して書面により通報する。
- 3 この条の規定に従ってとられる措置は、この協定の違反を構成しない。

第六条 連絡

- 1 両締約者は、この協定の実施に関する連絡のための連絡部局を指定し、及び相互に通報する。全ての連絡は、英語によるものとする。
- 2 両締約者は、この協定の効力発生の後は、権限のある当局の一覧表を相互に通報し、及びその後は必要となったときにその都度、更新された一覧表を相互に通報する。

(iii) otherwise fail to satisfy a requirement set out in the applicable Annex to this Agreement.

2. Where either Party takes measures pursuant to subparagraph 1(b) of this Article, it shall inform the other Party in writing within 15 working days of taking such measures, providing reasons for it.

3. Measures taken under this Article shall not constitute an infringement of this Agreement.

ARTICLE 6

Communication

1. The Parties shall designate and notify each other of a contact point for the communication related to the implementation of this Agreement. All such communications shall be in the English language.
2. Upon entry into force of this Agreement, the Parties shall notify each other a list of the competent authorities, and thereafter, an updated list each time this becomes necessary.

欧州連合との航空安全協定

第七条 透明性、規制に関する協力及び相互支援

透明性、
規制に
関する
協力を
支及
援び
相互
力関

- 1 各締約者は、この協定に関連する自己の法令及びその重要な変更について他方の締約者が随時通報を受け得ることを確保する。
- 2 両締約者は、自己の関連する法令、基準及び要件並びに証明書の交付のための制度の重要な修正案（この協定に影響を及ぼすおそれのあるものに限る。）を可能な限り相互に通報する。両締約者は、可能な限り、当該修正案に対して意見を述べる機会を相互に与え、及び当該意見に妥当な考慮を払う。
- 3 各締約者の権限のある当局は、安全性に関する問題を調査し、及び解決するため、適当な附属書に定めるところによりそれぞれの監督活動に他方の締約者の権限のある当局がオブザーバーとして参加することを認めることができる。
- 4 各締約者の権限のある当局は、自己の監督の対象となる規制を受ける事業者への他方の締約者の権限のある当局の阻害されることのないアクセスを認めることを目的として、監視及び検査のため、必要な場合には、当該他方の締約者の権限のある当局を支援する。



ARTICLE 7

Transparency, regulatory cooperation and mutual assistance

1. Each Party shall ensure that the other Party is kept informed of its laws and regulations related to this Agreement and their significant changes.
2. The Parties shall to the extent possible inform each other of their proposed significant revisions of their relevant laws, regulations, standards, and requirements, and of their systems for issuing certificates insofar as these revisions may have an impact on this Agreement. To the extent possible, they shall offer each other an opportunity to comment on such revisions and give due consideration to such comments.
3. For the purpose of investigating and resolving safety issues, each Party's competent authorities may allow the other Party's competent authorities to participate as observers in each other's oversight activities as specified in the appropriate Annex.
4. For the purpose of monitoring and inspections, each Party's competent authorities shall assist, if necessary, the other Party's competent authorities with the objective of providing unimpeded access to regulated entities subject to its oversight.

5 各技術機関は、他方の締約者の適合性認定の過程の信頼性に対する各締約者による継続的な信頼を確保するため、この協定の附属書に定める手続に従い、他方の技術機関の監督活動にオブザーバーとして参加することができる。

第八条 安全性に関する情報の交換

両締約者は、第十条の規定の適用を妨げることなく、かつ、自己の関係法令に従って次の事項を行う。

- (a) 要請に基づき、かつ、適時に、この協定の附属書の対象となる民間航空製品、サービス又は行為に関連する事故、重大な事態又は事象に関する情報であって自己の技術機関が利用可能なものを相互に提供すること。
- (b) 安全性に関する他の情報であって両技術機関が決定するものを交換すること。

5. To ensure the continued confidence by each Party in the reliability of the other Party's processes for findings of compliance, each technical agent may participate as an observer in the other's oversight activities, in accordance with procedures defined in the Annexes to this Agreement.

ARTICLE 8

Exchange of safety information

The Parties shall, without prejudice to the provisions of Article 10 and subject to their applicable legislation:

- (a) provide each other, on request and in a timely manner, information available to their technical agents related to accidents, serious incidents or occurrences in relation to civil aeronautical products, services or activities covered by the Annexes to this Agreement; and
- (b) exchange other safety information as the technical agents may decide.

欧州連合との航空安全協定

第九条 執行活動における協力

両締約者は、要請がある場合には、関係法令及び必要とされる資源の利用可能性に従い、この協定の対象となる法令に対する違反の疑いについての調査又は執行活動における相互の協力及び支援を技術機関又は権限のある当局を通じて提供する。さらに、各締約者は、相互の利益が関係する場合には、他方の締約者に対しあらゆる調査について速やかに通報する。

第十条 データ及び情報の秘密性及び保護

1 各締約者は、自己の法令に従い、この協定に基づいて他方の締約者から受領したデータ及び情報の秘密性を保持する。当該データ及び情報を受領する締約者は、この協定の目的のためにのみ、当該データ及び情報を利用することができる。

データ及び
情報の
秘密性及
び保護

—————

ARTICLE 9

Cooperation in enforcement activities

The Parties shall, through their technical agents or competent authorities, provide when requested, subject to applicable laws and regulations, as well as the availability of required resources, mutual cooperation and assistance in investigations or enforcement activities regarding any alleged or suspected violation of any laws or regulations falling within the scope of this Agreement. In addition, each Party shall notify the other Party promptly of any investigation when mutual interests are involved.

ARTICLE 10

Confidentiality and protection of data and information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of data and information received from the other Party under this Agreement. Such data and information may only be used by the Party receiving the data and information for the purposes of this Agreement.

2 両締約者は、特に、それぞれの法令に従い、この協定に基づいて他方の締約者から受領した営業上の秘密、知的財産、商業上若しくは財政上の秘密の情報、財産的価値を有するデータ又は現に行われている調査に関する情報に該当するデータ及び情報を、公衆を含む第三者に開示してはならず、また、自己の権限のある当局が公衆を含む第三者に開示することを認めてはならない。このため、当該データ及び情報は、秘密のものとする。

3 一方の締約者又はその権限のある当局は、他方の締約者又はその権限のある当局に対してデータ又は情報を提供する際に、秘密のものであって開示の対象とならざるとするデータ又は情報を指定することができる。この場合において、当該一方の締約者又はその権限のある当局は、当該データ又は情報を秘密のものとして明示する。

4 一方の締約者は、他方の締約者又はその権限のある当局が3の規定に従って行う指定に同意しない場合には、この問題に対処するため、第十六条の規定に従って当該他方の締約者との協議を要請することができ、

5 各締約者は、この協定に基づいて受領したデータ及び情報を許可されていない開示から保護するために必要な全ての合理的な予防措置をとる。

6 この協定に基づいて他方の締約者からデータ及び情報を受領する締約者は、その受領を理由として当該データ及び情報の財産権を取得しない。

2. In particular, subject to their respective laws and regulations, the Parties shall neither disclose to a third party, including the public, nor permit their competent authorities to disclose to a third party, including the public, any data and information received from the other Party under this Agreement that constitute trade secrets, intellectual property, confidential commercial or financial information, proprietary data, or information that relates to an ongoing investigation. To this end, such data and information shall be considered as confidential.

3. A Party or a competent authority of a Party may, when providing data or information to the other Party or a competent authority of the other Party, designate data or information that it considers to be confidential and not to be subject to disclosure. In that case, the Party or its competent authority shall clearly mark such data or information as confidential.

4. If a Party disagrees with the designation made by the other Party or a competent authority of that Party in accordance with paragraph 3 of this Article, the former Party may request consultations with the other Party pursuant to the provisions of Article 16 to address the issue.

5. Each Party shall take all reasonable precautions necessary to protect data and information, received under this Agreement, from unauthorised disclosure.

6. The Party receiving data and information from the other Party under this Agreement shall not acquire any proprietary rights in such data and information by reason of its receipt from the other Party.

3 合同委員会は、この協定の効力発生の後二年以内に、自己の手続規則を作成し、及び採択するよう努める。

第十二条 費用回収

各締約者は、その行為がこの協定の対象となる法人又は自然人に対して締約者又はその技術機関が課する手数料又は課徴金が、公正かつ合理的で提供されたサービスに応じたものであり、及び貿易に対する障害を生じさせないものであることを確保するよう努める。

第十三条 他の協定及び従前の取決め

1 この協定は、その効力発生の後は、第二条の規定に従って実施されるこの協定の対象となる事項に関する、航空の安全に関する日本国と欧州連合構成国との間の二国間の協定又は取決めに優先する。

3. The Joint Committee shall endeavour to develop and adopt its rules of procedure within one year after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12

Cost recovery

Each Party shall endeavour to ensure that any fees or charges imposed by a Party or its technical agent on a legal or natural person whose activities are covered by this Agreement shall be just, reasonable and commensurate with the services provided and shall not create a barrier to trade.

ARTICLE 13

Other agreements and prior arrangements

1. Upon entry into force, this Agreement shall supersede any bilateral aviation safety agreements or arrangements between the Member States of the European Union and Japan with respect to any matter covered by this Agreement that has been implemented in accordance with the provisions of Article 3.

他の協定
及び従前
の取決め

- 2 航空の安全に関する日本国と欧州連合構成国との間の二国間の協定又は取決めは、第三条の規定に従って実施されるこの協定の対象となる事項に関し、第二十条の規定に基づき暫定的適用の期間中停止する。
- 3 両技術機関は、適当な場合には、両技術機関の間の従前の取決めを修正し、又は終了させるために必要な措置をとり。
- 4 1及び2の規定が適用される場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、他の国際協定に基づき締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十四条 適用

この協定は、その附属書に別段の定めがある場合を除くほか、日本国においては民間航空に関する日本国の規制上の制度について、欧州連合においては民間航空に関する欧州連合の規制上の制度について適用する。

2. During the period of provisional application pursuant to paragraph 2 of Article 20, any bilateral aviation safety agreements or arrangements between the Member States of the European Union and Japan shall be suspended with respect to any matter covered by this Agreement that has been implemented in accordance with the provisions of Article 3.
3. The technical agents shall take necessary measures to revise or terminate, as appropriate, prior arrangements between them.
4. Subject to paragraphs 1 and 2 of this Article, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreements.

ARTICLE 14

Application

Except where otherwise specified in the Annexes to this Agreement, this Agreement shall apply, on the one hand, to the civil aviation regulatory system of the European Union and, on the other hand, to the civil aviation regulatory system of Japan.

第三国の参加

両締約者は、この協定に基づく協力への想定される第三国の参加によりこの協定による利益を最大にするという目標を共有する。このため、第十一条の規定によって設置される合同委員会は、適当な場合には当該参加のための条件及び手続（この協定の必要な改正を含む。）を検討するべきである。

第十六条 意見の相違及び解決

- 1 両締約者は、この協定の解釈又は適用についての両締約者間の意見の相違を両締約者間の協議（第十一条の規定によって設置される合同委員会の会合を通じて協議を含む。）によって解決するためにあらゆる努力を払う。
- 2 両技術機関は、第三条 2 に規定する実施手続の解釈又は適用についての両技術機関の意見の相違を両技術機関の間の協議によって解決するためにあらゆる努力を払う。当該意見の相違が両技術機関の間の協議によって解決されない場合には、いずれの技術機関も、当該意見の相違を両締約者に付託することができるものとし、両締約者は、この事項について協議（合同委員会の会合を通じて協議を含む。）を行う。

第十五条 第三国の参加

ARTICLE 15

Participation of third countries

The Parties share the goal of maximising the benefits of this Agreement by possible participation of third countries in the cooperation under this Agreement. To this end the Joint Committee, established pursuant to Article 11, may consider, as appropriate, the conditions and procedures for such participation, which may include any necessary amendments to this Agreement.

ARTICLE 16

Consultations and settlement of disagreements

1. The Parties shall make every effort to resolve any disagreement between them regarding the interpretation or application of this Agreement by consultation between them, including through the meetings of the Joint Committee established pursuant to Article 11.
2. The technical agents shall make every effort to resolve any disagreement between them regarding the interpretation or application of the implementation procedures referred to in paragraph 2 of Article 3 by consultation between them. In the event that any such disagreement is not resolved by consultation between the technical agents either technical agent may refer the disagreement to the Parties, which shall consult on the matter, including through the meetings of the Joint Committee.

意見の相違の 解決及び 協議

3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの締約者も、この協定に関する全ての事項について他方の締約者との協議を要請することができる。両締約者は、その要請から四十五日以内に両締約者が合意する時に協議を開始する。当該協議については、合同委員会の会合において行うことができる。

第十七条 相互受入れの義務の停止

相互受入れの義務の停止

1 一方の締約者は、他方の締約者がこの協定に基づく義務に対する重大な違反を行った場合には、第四条の規定に基づく受入れの義務の全部又は一部を停止する権利を有する。

2 一方の締約者は、受入れの義務を停止する権利を行使する前に、他方の締約者の是正措置を求めるために前条の規定に基づく協議を要請する。両締約者は、当該協議が行われている間に、適当な場合には、その停止の影響を検討する。

3 この条の規定に基づく権利については、他方の締約者が2に規定する協議の後適当な期間内には是正措置をとることができなかった場合に限り、行使する。一方の締約者は、当該権利を行使する場合には、当該他方の締約者に対し、受入れの義務を停止する意図を書面によって通告し、及びその停止の理由を詳述する。

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may request consultations with the other Party on any matter related to this Agreement. The Parties shall enter into consultations at a time agreed by them within 45 days of the request. These consultations may take place at the meetings of the Joint Committee.

ARTICLE 17

Suspension of reciprocal acceptance obligations

1. A Party shall have the right to suspend, in whole or in part, its acceptance obligations under paragraph 1 of Article 4, when the other Party materially violates its obligations under this Agreement.

2. Before exercising its right to suspend its acceptance obligations, a Party shall request consultations under Article 16 for the purpose of seeking corrective measures of the other Party. During the consultations, the Parties shall, where appropriate, consider the effects of the suspension.

3. Rights under this Article shall be exercised only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations. If a Party exercises the right, it shall notify the other Party of its intention to suspend the acceptance obligations in writing and detail the reasons for suspension.

4 3に規定する停止は、通告の日の後三十日で効力を生ずる。ただし、この期間の満了の前に、当該停止を申し立てた締約者が他方の締約者に対してその通告を撤回する旨を書面によつて通告した場合は、この限りでない。

5 3に規定する停止は、当該停止が効力を生ずる日の前に他方の締約者の権限のある当局又は認定機関が行つた適合性認定及びこれらの機関が交付した証明書に影響を及ぼすものではない。効力を生じた当該停止は、両締約者によるその旨の外交上の公文の交換の後直ちに解除することができる。

第十八条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十九条 附属書

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「この協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書を含むものとする。

4. Such suspension shall take effect 30 days after the date of the notification, unless, prior to the end of this period, the Party, which initiated the suspension, notifies the other Party in writing that it withdraws its notification.

5. Such suspension shall not affect the validity of findings of compliance made and certificates issued by the competent authorities or approved organisations of the other Party prior to the date the suspension took effect. Any such suspension that has become effective may be rescinded immediately upon an exchange of diplomatic notes to that effect by the Parties.

ARTICLE 18

Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 19

Annexes

Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement, and all references to the "Agreement" shall include references to the Annexes except where otherwise provided.

見出し

附属書

第二十条 効力発生、暫定的適用、終了及び改正

ARTICLE 20

Entry into force, provisional application, termination and amendment

効力発生、
暫定的適用、
終了及び改正

- 1 この協定は、その効力発生に必要なそれぞれの内部手続が完了したことを確認する外交上の公文を両締約者が交換した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、その効力発生までの間、両締約者の法令に従い、署名の時から暫定的に適用される。
- 3 一方の締約者は、他方の締約者に対し六箇月前に書面によって通告することにより、いつでもこの協定を終了させることができる。ただし、両締約者の相互の同意によりこの期間が満了する前にその通告が撤回された場合は、この限りでない。
- 4 両締約者は、この協定の終了の通告の後、その終了の効力発生の日まで、この協定に基づく自己の義務を引き続き履行する。
- 5 この協定の終了は、この協定に定める条件に従って権限のある当局又は認定機関が交付した証明書の有効性に影響を及ぼすものではない。

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the completion of their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement.
2. Pending its entry into force, this Agreement shall be applied provisionally from its signature, in accordance with the laws and regulations of the Parties.
3. A Party may terminate this Agreement at any time upon six months written notification to the other Party, unless the said notification has been withdrawn by mutual consent of the Parties before the expiry of this period.
4. Following the notification of termination of this Agreement, the Parties shall continue to perform their obligations under this Agreement, until the effective date of termination.
5. Termination of this Agreement shall not affect the validity of any certificates issued by the competent authorities or the approved organisations under the terms of this Agreement.

正文

6 両締約者は、書面による合意によってこの協定を改正することができる。その改正は、当該改正の効力発生に必要なそれぞれの内部手続が完了したことを確認する外交上の公文を両締約者が交換した日の属する月の後二番目の月の初日に効力を生ずる。

7 6の規定にかかわらず、新たな附属書の採択又は現行の附属書の改正若しくは削除は、欧州連合が日本政府から必要な内部手続が完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

第二十一条 正文

1 この協定は、ひとしく正文である日本語、ブルガリア語、クロアチア語、チェコ語、デンマーク語、オランダ語、英語、エストニア語、フィンランド語、フランス語、ドイツ語、ギリシャ語、ハンガリー語、イタリア語、ラトビア語、リトアニア語、マルタ語、ポーランド語、ポルトガル語、ルーマニア語、スロバキア語、スロベニア語、スペイン語及びスウェーデン語により本書二通を作成した。

6. The Parties may by written agreement amend this Agreement. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of the amendment.

7. Notwithstanding paragraph 6, adoptions of new Annexes, or amendments or deletions of existing Annexes shall enter into force on the date of receipt by the European Union of the written notification from the Government of Japan of the completion of its necessary internal procedures.

ARTICLE 21

Authentic texts

1. This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Croatian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Japanese languages, all texts being equally authentic.

末
文

2 解釈に相違がある場合には、英文による。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

日本国のために

兒玉和夫

欧州連合のために

イレーナ・アンドラッシ

アディーナ・ヴァレアン

2. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.

For the European Union

For Japan

Irena Andrassy

兒玉和夫

Adina Valean

AIRWORTHINESS AND ENVIRONMENTAL CERTIFICATION

第A節 一般規定

SECTION A

GENERAL PROVISIONS

第一条 目的及び範囲

ARTICLE 1

Purpose and scope

目的及び
範囲

1 この附属書は、協定第三条2の規定に基づき、適合性認定及び証明書の相互受入れのための条件及び方法を記述するものとして、次の分野における協力の実施のために作成する。

1. This Annex is developed for the implementation of cooperation in the following areas, in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, describing the terms, conditions and methods for reciprocal acceptance of findings of compliance and certificates:

- (a) 同条1(a)に規定する耐空証明書及び民間航空製品の監視
- (b) 同条1(b)に規定する環境証明書及び民間航空製品の試験

- (a) the airworthiness certificates and monitoring of civil aeronautical products referred to in subparagraph 1(a) of Article 3 of this Agreement;
- (b) environmental certificates and testing of civil aeronautical products referred to in subparagraph 1(b) of Article 3 of this Agreement; and

(c) 同条1(c)に規定する設計証明書及び製造証明書並びに設計機関及び製造機関の監視

2 1の規定にかかわらず、中古の民間航空製品（中古の航空機を除く。）は、この附属書の対象から除外する。

第二条 定義

この附属書の適用上、

(a) 「出荷許可証明書」とは、新造の民間航空製品（航空機を除く。）が、輸出締約者が認定した設計に適合し、かつ、安全な運用が可能な状態である旨の承認の形式として、輸出締約者の権限のある当局又は認定機関が交付する証明書をいう。

(b) 「証明当局」とは、輸出締約者の技術機関であって、国際民間航空条約の第八附属書に定める設計国の責任を遂行する当局の資格において民間航空製品に対する設計証明書を交付するものをいう。

(c) the design and production certificates and monitoring of design and production organisations referred to in subparagraph 1(c) of Article 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding paragraph 1, used civil aeronautical products, other than used aircraft, are excluded from the scope of this Annex.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) "authorised release certificate" means a certificate issued by a competent authority or an approved organisation of the exporting Party as a form of recognition that a new civil aeronautical product, other than an aircraft, conforms to a design approved by the exporting Party and is in a condition for safe operation;

(b) "certifying authority" means the technical agent of the exporting Party that issues a design certificate for a civil aeronautical product in its capacity as an authority carrying out the State of Design responsibilities set out in Annex 8 to the Convention on International Civil Aviation.

- (c) 「設計証明書」とは、民間航空製品の設計又は設計の変更が締約者の法令及び運用規則に定める耐久性に関する要件及び該当する場合には環境保護に関する要件（特に、騒音、燃料の排出又は排出ガスに関するもの）に適合する旨の承認の形式として、当該締約者の技術機関又は認定機関が交付する証明書をいう。
- (d) 「設計に関連する運用上の要件」とは、設計上の特徴、運用に関連する民間航空製品の設計上のデータ又は民間航空製品の整備に影響を与える運用上の要件であつて、当該民間航空製品が特定の種類の運用について適格性を有するためのものをいい、同様の環境保護に関する要件を含む。
- (e) 「輸出」とは、民間航空製品が一方の締約者の民間航空の安全に関する規制上の制度から他方の締約者の当該制度に向けて出荷される過程をいう。
- (f) 「輸出耐空証明書」とは、航空機が、輸入締約者が通報する耐空性及び環境保護に関する関係する要件に適合する旨の承認の形式として、輸出締約者の権限のある当局（中古の航空機については、当該航空機の輸出が行われる登録国の権限のある当局）が交付する証明書をいう。
- (g) 「輸出締約者」とは、その民間航空の安全に関する規制上の制度から民間航空製品の輸出が行われる締約者をいう。

- (c) "design certificate" means a certificate issued by the technical agent or an approved organisation of a Party as a form of recognition that the design or change to a design of a civil aeronautical product complies with airworthiness requirements, and as applicable, environmental protection requirements, in particular concerning noise, fuel venting or exhaust emissions set out in laws, regulations and administrative provisions of that Party;
- (d) "design-related operational requirements" means the operational, including environmental protection requirements affecting the design features, design data of a civil aeronautical product relating to the operation, or maintenance of the civil aeronautical product, which makes it eligible for a particular kind of operation;
- (e) "export" means the process by which a civil aeronautical product is released from the regulatory system for civil aviation safety of a Party to that of the other Party;
- (f) "export certificate of airworthiness" means a certificate issued by the competent authority of the exporting Party or, for used aircraft, by the competent authority of the State of Registry from which the product is exported as a form of recognition that an aircraft conforms to the applicable airworthiness and environmental protection requirements notified by the importing Party;
- (g) "exporting Party" means the Party from whose regulatory system for civil aviation safety a civil aeronautical product is exported;

- (h) 「輸入」とは、一方の締約者の民間航空の安全に関する規制上の制度から輸出された民間航空製品が他方の締約者の当該制度に持ち込まれる過程をいう。
- (i) 「輸入締約者」とは、その民間航空の安全に関する規制上の制度に民間航空製品の輸入が行われる締約者をいう。
- (j) 「大変更」とは、型式設計の全ての変更（「小変更」を除く。）をいう。
- (k) 「小変更」とは、型式設計の変更であつて、質量、均衡、構造上の強度、信頼性、運用上の特徴、騒音、燃料の排出、排出ガスその他民間航空製品の耐久性に影響を与える特徴に著しい影響を及ぼさないものをいう。
- (l) 「運用上の適合性データ」とは、欧州連合の民間航空の安全に関する規制上の制度による規制の下にある航空機型式のうち特定のものに関する型式別の運用上の状態を裏付け、及び許容するための所要のデータの一式をいう。運用上の適合性データは、航空機に対する型式証明書の申請者又は保有者によって設計されなければならない。また、型式証明書の一部でなければならない。欧州連合の民間航空の安全に関する規制上の制度の下では、当該航空機型式のうち特定のものに適用されることに従い、型式証明書又は限定型式証明書の最初の申請は、運用上の適合性データの認定に係る申請を含まなければならない。又はその後当該申請によって補足されなければならない。

- (h) "import" means the process by which an exported civil aeronautical product from the regulatory system for civil aviation safety of a Party is introduced into that of the other Party;
- (i) "importing Party" means the Party into whose regulatory system for civil aviation safety a civil aeronautical product is imported;
- (j) "major change" means all changes in type design other than "minor change";
- (k) "minor change" means a change in type design that has no appreciable effect on the mass, balance, structural strength, reliability, operational characteristics, noise, fuel venting, exhaust emission, or other characteristics affecting the airworthiness of the civil aeronautical product;
- (l) "operational suitability data" means the required set of data to support and allow the type-specific operational aspects of certain types of aircraft that are regulated under the regulatory system for civil aviation safety of the European Union. It must be designed by the type certificate applicant or holder for the aircraft and be part of the type certificate. Under the regulatory system for civil aviation safety of the European Union, an initial application for a type certificate or restricted type certificate shall include, or be subsequently supplemented by, the application for approval of operational suitability data, as applicable to the aircraft type;

(m) 「製造認定書」とは、製造者が、特定の民間航空製品を製造するための関係する要件であって締約者の法令及び運用規則に定めるものに適合する旨の承認の形式として、当該締約者の権限のある当局が当該製造者に交付する証明書をいう。

(n) 「単独の製造認定書」とは、民間航空製品の製造者に交付される製造認定書であって、当該製造者と提携する事業体に対して製造認定書の対象を拡大するものでないものをいう。

(o) 「技術実施手続」とは、協定第三条2の規定に従って両技術機関がこの附属書のために作成する実施手続をいう。

(p) 「認証当局」とは、輸入締約者の技術機関であって、証明当局又は認定機関が交付する設計証明書をこの附属書に定めるところに従って自動的に受け入れ、又は認証するものをいう。

(m) "production approval" means a certificate issued by the competent authority of a Party to a manufacturer which produces civil aeronautical products, as a form of recognition that the manufacturer complies with applicable requirements set out in laws, regulations and administrative provisions of that Party for the production of the particular civil aeronautical products;

(n) "stand-alone production approval" means a production approval issued to a manufacturer of a civil aeronautical product which is not an extension of the production approval to any affiliated entity of the manufacturer;

(o) "technical implementation procedures" means the implementation procedures for this Annex developed by the technical agents in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement; and

(p) "validating authority" means the technical agent of the importing Party that automatically accepts or validates, as specified in this Annex, a design certificate issued by the certifying authority or an approved organisation.

第三条 設置及び構成

1 この附属書の効果的な実施について責任を負う技術的な調整機関として、協定第十一条の規定によって設置される合同委員会に対して責任を負う証明監督理事会を両技術機関の共同議長の下に設置する。同理事会は、各締約者の技術機関の代表者によって構成されるものとし、その任務の遂行を容易にするために追加的な参加者を招請することができる。

2 証明監督理事会は、いずれかの技術機関の要請に基づいて一定の間隔で会合し、並びにコンセンサス方式によって決定及び勧告を行う。同理事会は、自己の手続規則を作成し、及び採択する。

CERTIFICATION OVERSIGHT BOARD

ARTICLE 3

Establishment and composition

1. The Certification Oversight Board, accountable to the Joint Committee established under Article 11 of this Agreement, is hereby established under the co-chairmanship of the technical agents, as a technical coordination body responsible for the effective implementation of this Annex. It shall be composed of representatives from the technical agent of each Party and may invite additional participants to facilitate the fulfilment of its mandate.

2. The Certification Oversight Board shall meet at regular intervals upon the request of either technical agent, and take decisions and make recommendations by consensus. It shall develop and adopt its rules of procedure.

任 務

第四条 任務

証明監督理事会の任務には、特に次の事項を含む。

- (a) 第六条に定める技術実施手続を作成し、採択し、及び改訂すること。
- (b) 主要な安全上の懸念に関する情報を共有し、及び適当な場合には、当該懸念に対処するための行動計画を作成すること。
- (c) 権限のある当局の責任に属し、かつ、この附属書の実施に影響を与える技術的な問題を解決すること。
- (d) 適当な場合には、協力、技術的な支援及び情報の交換であって、安全及び環境保護に関する要件、証明制度並びに品質管理及び標準化に係る制度に関するものについて効果的な方法を作成すること。
- (e) 合同委員会に対してこの附属書の改正を提案すること。

ARTICLE 4

Mandate

The mandate of the Certification Oversight Board shall include in particular:

- (a) developing, adopting, and revising the technical implementation procedures referred to in Article 6 of this Annex;
- (b) sharing information on major safety concerns and, where appropriate, developing action plans to address them;
- (c) resolving technical issues falling within the responsibilities of the competent authorities and affecting the implementation of this Annex;
- (d) where appropriate, developing effective means for cooperation, technical support and exchange of information regarding safety and environmental protection requirements, certification systems, and quality management and standardisation systems;
- (e) proposing amendments to this Annex to the Joint Committee;

(f) 第二十九条の規定に従い、他方の締約者の適合性認定の過程の信頼性に対する各締約者による継続的な信頼を確保するための手続を定めること。

(g) (f)に規定する手続の実施について分析し、及び行動をとること。

(h) 合同委員会に対して未解決の問題を報告し、及びこの附属書に関して合同委員会が行う決定の実施を確保すること。

第C節 実施

第五条 設計証明、製造証明及び輸出証明書に関する権限のある当局

1 設計証明に関する権限のある当局は、次の機関とする。

(a) 欧州連合については、欧州連合航空安全庁

設計証明、製造証明、
輸出証明書、
証明書の
発行に
関する
権限
のある
当局

(f) in accordance with the provisions of Article 29 of this Annex, defining procedures to ensure the continued confidence of each Party in the reliability of the other Party's processes for findings of compliance;

(g) analysing and taking action regarding the implementation of the procedures referred to in subparagraph (f); and

(h) reporting unresolved issues to the Joint Committee and ensuring the implementation of decisions taken by the Joint Committee regarding this Annex.

SECTION C

IMPLEMENTATION

ARTICLE 5

Competent authorities for design certification, production certification and export certificates

1. Competent authorities for design certification are:

(a) for the European Union: the European Union Aviation Safety Agency; and

(b) 日本国については、国土交通省航空局

2 製造証明及び輸出証明書に関する権限のある当局は、次の機関とする。

(a) 欧州連合については、欧州連合航空安全庁及び欧州連合構成国の権限のある当局。中古の航空機に対する輸出証明書については、欧州連合の権限のある当局は、当該航空機の輸出が行われる当該航空機に係る登録国の権限のある当局とする。

(b) 日本国については、国土交通省航空局

第六条 技術実施手続

1 技術実施手続は、この附属書の実施を容易にするための具体的な手続を定めるため、両締約者の権限のある当局の間の連絡に係る活動のための手続を定めることにより、両技術機関が証明監管理事会を通じて作成する。

(b) for Japan: the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Japan.

2. Competent authorities for production certification and export certificates are:

(a) for the European Union: the European Union Aviation Safety Agency and the competent authorities of the Member States of the European Union. As regards an export certificate for used aircraft, it is the competent authority of the State of Registry for the aircraft from which the aircraft is exported; and

(b) for Japan: the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Japan.

ARTICLE 6

Technical implementation procedures

1. The technical implementation procedures shall be developed by the technical agents through the Certification Oversight Board in order to provide specific procedures to facilitate the implementation of this Annex, by defining the procedures for communication activities between the competent authorities of the Parties.

技術実施手続

2 技術実施手続は、また、協定第三条2に定めるところに従い、この附属書の実施に関連する両締約者の民間航空に関する基準、規則、慣行、手続及び制度の間の相違を取り扱う。

2. The technical implementation procedures shall also address the differences between the Parties' civil aviation standards, rules, practices, procedures and systems related to the implementation of this Annex, as provided in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement.

第七条 秘密の及び財産的価値を有するデータ及び情報の交換及び保護

ARTICLE 7

Exchange and protection of confidential and proprietary data and information

1 この附属書の実施において交換されるデータ及び情報は、協定第十条の規定の適用を受ける。

1. Data and information exchanged in the implementation of this Annex shall be subject to the provisions of Article 10 of this Agreement.

2 認証の過程において交換されるデータ及び情報は、技術実施手続に定めるところにより、その性質及び内容において、関係する技術的な要件についての適合性の実証に必要なものに限定される。

2. Data and information exchanged during the validation process shall be limited in nature and content to what is necessary for the purpose of compliance demonstration with applicable technical requirements, as detailed in the technical implementation procedures.

3 両締約者の権限のある当局の間のデータ及び情報の交換に関する意見の相違については、技術実施手続に定めるところにより取り扱う。各締約者は、解決のために当該意見の相違を証明監督理事会に付託する権利を保持する。

3. Any disagreement with regard to a data and information exchange between the competent authorities of the Parties shall be handled as detailed in the technical implementation procedures. Each Party shall retain the right to refer the disagreement to the Certification Oversight Board for resolution.

秘密の及び
財産的価値
を有するデ
ータ及び情
報の交換及
び保護

第八条 一般原則

一般原則

1 この節は、この附属書の対象となる全ての設計証明書（その変更を含む。）、特に次の文書を取り扱う。

- (a) 型式証明書
- (b) 型式認定書及び仕様認定書
- (c) 追加型式証明書
- (d) 修理設計認定書
- (e) 技術基準命令認定書
- (f) 限定型式証明書。これは、各技術機関によって交付されるものとし、また、技術実施手続に定めるところにより両技術機関が個別に取り扱う。

DESIGN CERTIFICATION

ARTICLE 8

General principles

1. This Section addresses all design certificates and changes thereof within the scope of this Annex, in particular:

- (a) type certificates;
- (b) type approvals and specification approvals;
- (c) supplemental type certificates;
- (d) repair design approvals;
- (e) technical standard order approvals; and
- (f) restricted type certificates. Restricted type certificates are issued by the technical agents and will be addressed on a case-by-case basis by the technical agents as detailed in the technical implementation procedures.

- 2 認証当局は、証明当局が交付し、若しくは認定した又は証明当局による交付若しくは認定の過程にある設計証明書又はその変更について、この附属書に定める条件に従い、かつ、技術実施手続（自動的な受入れ及び認証に関する方式を含む。）に定めるところにより、第十二条に定める関与の水準を考慮して認証し、又は自動的に受け入れる。
- 3 各締約者は、この附属書の実施のため、全ての設計機関がその責任を引き受ける能力について実証されていることが、民間航空の安全に関する自己の規制上の制度において設計機関のための証明制度を通じて十分に管理されていることを確保する。

第九条 認証の過程

- 1 民間航空製品に対する設計証明書の認証に係る申請は、技術実施手続に定めるところにより、証明当局を通じて認証当局に対して行う。
- 2 証明当局は、技術実施手続に定めるところにより、認証当局が設計証明書の認証に必要な全ての関連するデータ及び情報を受領することを確保する。

認証の過程

2. The validating authority shall either validate, having regard to the level of involvement referred to in Article 12 of this Annex, or automatically accept a design certificate or a change that has been, or is in the process of being, issued or approved by the certifying authority, in accordance with the terms and conditions set out in this Annex and as detailed in the technical implementation procedures, including its modalities of automatic acceptance and validation of certificates.
3. For the implementation of this Annex, each Party shall ensure that in its regulatory system for civil aviation safety, the demonstration of capability of any design organisation to assume its responsibilities is sufficiently controlled through a system of certification for design organisations.

ARTICLE 9

Validation process

1. An application for the validation of a design certificate of a civil aeronautical product shall be made to the validating authority through the certifying authority as detailed in the technical implementation procedures.
2. The certifying authority shall ensure that the validating authority receives all the relevant data and information necessary for the validation of the design certificate, as detailed in the technical implementation procedures.

- 3 認証当局は、設計証明書の認証に係る申請を受領したときは、第十一条の規定に従って認証のための証明の基準を決定し、及び第十二条の規定に従って認証の過程における認証当局の関与の水準を決定する。
- 4 認証当局は、技術実施手続に定めるところにより、実行可能な限りにおいて、証明当局が行った技術的な評価、試験、検査及び適合性認定に基づいて認証を行う。
- 5 認証当局は、証明当局が提供した関連するデータ及び情報を検討した後、次の全ての事項に該当する場合には、認証された民間航空製品に対する自己の設計証明書（以下「認証された設計証明書」という。）を交付する。
 - (a) 証明当局が当該民間航空製品に対して設計証明書を交付したことが確認されること。
 - (b) 当該民間航空製品が第十一条に定める証明の基準に適合することを証明当局が認定すること。
 - (c) 認証当局が行う認証の過程において提起される全ての問題が解決すること。
 - (d) 申請者が技術実施手続に定める追加的な行政上の要件を満たすこと。

3. Upon receiving the application for the validation of the design certificate, the validating authority shall determine the certification basis for the validation in accordance with Article 11 of this Annex, as well as the level of involvement of the validating authority in the validation process in accordance with Article 12 of this Annex.
4. The validating authority shall, as detailed in the technical implementation procedures, base its validation to the maximum extent practicable on the technical evaluations, tests, inspections, and findings of compliance made by the certifying authority.
5. The validating authority shall, after examining relevant data and information provided by the certifying authority, issue its design certificate for the validated civil aeronautical product (hereinafter referred to as "validated design certificate") when:
 - (a) it is confirmed that the certifying authority has issued its own design certificate for the civil aeronautical product;
 - (b) it has been declared by the certifying authority that the civil aeronautical product complies with the certification basis referred to in Article 11 of this Annex;
 - (c) all issues raised during the validation process conducted by the validating authority have been resolved; and
 - (d) additional administrative requirements, as detailed in the technical implementation procedures, have been met by the applicant.

6 各締約者は、申請者が、認証された設計証明書の取得及び維持に当たり、民間航空製品の継続的な耐空性及び関係する環境保護に関する要件についての適合性の確保に必要な情報の提供を行うため、関連する全ての設計情報、図面及び試験報告書（証明された民間航空製品の検査記録を含む。）を証明当局の利用に供するために保有し、及び保持することを確保する。

第十条 設計証明書の認証の方式

1 欧州連合が証明当局として交付する型式証明書は、日本国が認証当局として認証する。技術実施手続に定める一部のデータについては、自動的に受け入れる。当該データには、該当する場合には、次の文書を含む。

- (a) 発動機を装備する際の説明書（発動機に対する型式証明書に限る。）
- (b) 構造上の修理に関する説明書
- (c) 電気配線の相互接続システムに関する継続的な耐空性のための指示書
- (d) 重量の均衡に関する説明書

6. Each Party shall ensure that in order to obtain and maintain a validated design certificate, the applicant holds and retains at the disposal of the certifying authority all relevant design information, drawings and test reports, including inspection records for the certified civil aeronautical product, in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness and compliance with applicable environmental protection requirements of the civil aeronautical product.

ARTICLE 10

Modalities of the validation of design certificates

1. Type certificates issued by the European Union as certifying authority shall be validated by Japan as validating authority. Some data, as detailed in the technical implementation procedures, shall be automatically accepted. Those data include the following documents, as applicable:

- (a) engine installation manual (for engine type certificate);
- (b) structural repair manual;
- (c) instruction for continued airworthiness of electrical wiring interconnection systems; and
- (d) weight balance manual.

2 欧州連合が証明当局として交付する重要な追加型式証明書及び重要な大変更の認定書は、日本国が認証当局として認証する。両技術機関の間で個別に別段の決定を行う場合を除くほか、原則として、技術的に精通することに限定される簡素化した認証の過程であって申請者による適合性を示す行為に認証当局が関与しないものを用いる。

3 日本国が証明当局として交付する型式証明書並びに航空機用発動機及び航空機用プロペラに対する型式認定書は、欧州連合が認証当局として認証する。

4 民間航空製品（航空機用発動機及び航空機用プロペラを除く。）に対する型式認定書、追加型式証明書並びに大変更、主要な修理及び仕様の変更の認定書であって、日本国が証明当局として交付するものは、欧州連合が認証当局として認証する。両技術機関の間で個別に決定を行う場合には、技術的に精通することに限定される簡素化した認証の過程であって申請者による適合性を示す行為に認証当局が関与しないものを用いることができる。

2. Significant supplemental type certificates and approvals for significant major changes issued by the European Union as certifying authority shall be validated by Japan as validating authority. A streamlined validation process limited to the technical familiarisation without involvement of the validating authority in the showing of compliance activities by the applicant shall be used as a matter of principle, unless otherwise decided by the technical agents on a case-by-case basis.

3. Type certificates and type approvals for an aircraft engine and an aircraft propeller issued by Japan as certifying authority shall be validated by the European Union as validating authority.

4. Type approvals for a civil aeronautical product other than an aircraft engine or an aircraft propeller, supplemental type certificate, and approvals for major changes, major repairs and specification issued by Japan as certifying authority shall be validated by the European Union as validating authority. A streamlined validation process limited to the technical familiarisation without involvement of the validating authority in the showing of compliance activities by the applicant may be used when decided by the technical agents on a case-by-case basis.

第十一条 認証のための証明の基準

ARTICLE 11

Certification basis for the validation

認証のための
証明の基準

- 1 認証当局は、民間航空製品に対する設計証明書を認証するため、証明の基準を決定するに当たり、自己の属する締約者の法令及び運用規則に定める次の要件を用いる。
 - (a) 類似の民間航空製品についての耐空性に関する要件であつて、証明当局によつて確定された有効な申請の日に適用されており、及び該当する場合には技術実施手続に定める追加的な技術的条件によつて補完されているもの
 - (b) 認証当局に対する認証に係る申請の日に適用されている当該民間航空製品についての環境保護に関する要件
 - 2 認証当局は、該当する場合には、次の事項を明示する。
 - (a) 関係する要件の適用除外
 - (b) 関係する要件からの逸脱
 - (c) 関係する要件に適合しない場合に同等の水準の安全性を提供するものとなる補正の要素
1. For the purpose of validating a design certificate of a civil aeronautical product, the validating authority shall refer to the following requirements set out in laws, regulations and administrative provisions of its Party in determining the certification basis:
 - (a) the airworthiness requirements for a similar civil aeronautical product that were in effect on the effective application date established by the certifying authority, and complemented when applicable by additional technical conditions as detailed in the technical implementation procedures; and
 - (b) the environmental protection requirements for the civil aeronautical product that were in effect on the date of the application for the validation to the validating authority.
 2. The validating authority shall specify, when applicable, any:
 - (a) exemption to the applicable requirements;
 - (b) deviation from the applicable requirements; or
 - (c) compensating factors that provide an equivalent level of safety when applicable requirements are not complied with.

3 1及び2に定める要件に加え、認証当局は、関連する耐空性に関する規範、法令及び運用規則に次のいずれかの理由によりその民間航空製品についての十分又は適当な安全に関する要件が規定されていない場合には、適用する特別な条件を明示する。

- (a) 当該民間航空製品が、関係する耐空性に関する規範、法令及び運用規則の基礎となった設計の慣行と比較して新たな又は通常と異なる設計上の特徴を有する「1」。
- (b) 当該民間航空製品の予定される用途が通常のものでないこと。
- (c) 他の類似の運用中の民間航空製品又は類似の設計上の特徴を有する民間航空製品から得た経験が、安全でない状態が生じ得ることを示していること。

4 認証当局は、適用除外、逸脱、補正の要素又は特別な条件を明示する場合には、証明当局が適用した適用除外、逸脱、補正の要素又は特別な条件に妥当な考慮を払い、及び認証する民間航空製品につき、自己が明示する適用除外、逸脱、補正の要素又は特別な条件を自己の属する締約者の類似の民間航空製品に対するものよりも厳しいものにしてはならない。認証当局は、証明当局に対してそのような適用除外、逸脱、補正の要素又は特別な条件を通報する。

3. In addition to the requirements specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, the validating authority shall specify any special condition to be applied if the related airworthiness codes, laws, regulations and administrative provisions do not contain adequate or appropriate safety requirements for the civil aeronautical product, because:

- (a) the civil aeronautical product has novel or unusual design features relative to the design practices on which the applicable airworthiness codes, laws, regulations and administrative provisions are based;
- (b) the intended use of the civil aeronautical product is unconventional; or
- (c) experience obtained from other similar civil aeronautical products in service or civil aeronautical products having similar design features, has shown that unsafe conditions may develop.

4. When specifying exemptions, deviations, compensating factors or special conditions, the validating authority shall give due consideration to those applied by the certifying authority and they shall not be more demanding for the civil aeronautical products to be validated than they would be for its own similar products. The validating authority shall notify the certifying authority of any such exemptions, deviations, compensating factors or special conditions.

第十二条 認証当局の関与の水準

ARTICLE 12

Level of involvement of the validating authority

認証当局
の関与の
水準

1 第九条及び技術実施手続に定める認証の過程における一方の締約者の認証当局の関与の水準については、主として次の事項によって決定する。

1. The level of involvement of the validating authority of a Party during the validation process referred to in Article 9 of this Annex and as detailed in the technical implementation procedures, shall be mainly determined by:

- (a) 他方の締約者の権限のある当局の証明当局としての経験及び実績
- (b) 当該認証当局が他方の締約者の権限のある当局との過去の認証の実施において既に得た経験
- (c) 認証する設計の性質
- (d) 申請者の当該認証当局との間の実績及び経験
- (e) 第二十八条及び第二十九条に定める資格要件の評価の結果

- (a) the experience and records of the competent authority of the other Party as certifying authority;
- (b) the experience already gained by this validating authority during previous validation exercises with the competent authority of the other Party;
- (c) the nature of the design to be validated;
- (d) the performance and experience of the applicant with the validating authority; and
- (e) the outcome of qualification requirements assessments referred to in Articles 28 and 29 of this Annex.

自動的な 受入れの 過程

- 2 認証当局は、技術実施手続に定めるところにより、一定の製品区分の最初の認証において、特に証明当局の手続及び方法について特別な手続及び厳格な審査を行う。
- 3 1及び2に定める原則の効果的な実施は、技術実施手続に定める評価基準を用いて、証明監督理事会が定期的に評価し、把握し、及び再検討する。

第十三条 自動的な受入れの過程

- 1 認証当局は、自動的な受入れの対象となる設計証明書については、証明当局が交付する設計証明書を認証を行うことなく受け入れる。この場合において、当該設計証明書は、認証当局が自己の属する締約者の法令及び運用規則に従って交付する証明書と同等のものとして承認するものとし、認証当局は、これに相当する証明書を交付しない。
- 2 証明当局としての欧州連合の技術機関が交付する重要でない追加型式証明書、重要でない大変更又は重要でない主要な修理及び技術基準命令認定書は、日本国の技術機関が認証当局として自動的に受け入れる。

2. The validating authority shall exercise special procedures and scrutiny, in particular regarding the certifying authority's processes and methods, during the first validation of a given product category, as detailed in the technical implementation procedures.
3. The effective implementation of the principles specified in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be regularly measured, monitored and reviewed by the Certification Oversight Board, using metrics as detailed in the technical implementation procedures.

ARTICLE 13

Automatic acceptance process

1. For a design certificate subject to automatic acceptance, the validating authority shall accept the design certificate issued by the certifying authority without any validation activities. In this case, the design certificate shall be recognised by the validating authority as equivalent to a certificate issued in accordance with laws, regulations and administrative provisions of its Party and the validating authority shall not issue its corresponding certificate.
2. Non-significant supplemental type certificates, non-significant major changes or non-significant major repairs and technical standard order approvals issued by the technical agent of the European Union as certifying authority shall be automatically accepted by the technical agent of Japan as validating authority.

3 証明当局としての欧州連合の技術機関又は欧州連合の法令に基づく認定機関が認定する小変更及び軽微な修理は、日本国の技術機関が認証当局として自動的に受け入れる。

4 証明当局としての日本国の技術機関又は日本国の法令に基づく認定機関が認定する小変更及び軽微な修理は、欧州連合の技術機関が認証当局として自動的に受け入れる。

第十四条 第十条及び前条の実施規定

1 小変更又は大変更への分類は、この附属書に定める定義に従って証明当局が行い、並びに当該証明当局の関係する規則及び手続に従って解釈する。

2 証明当局は、追加型式証明書又は大変更が重要であるかを分類するため、これらの変更を、過去における全ての関連する設計上の変更との関係及び民間航空製品に対する型式証明書に用いられた関係する証明規格に対する全ての関連する修正との関係において検討する。次のいずれかの基準に合致する変更は、自動的に重要なものとする。

(a) 一般的な形態又は構造上の原則が保持されていないこと。

3. Minor changes and minor repairs approved by the technical agent of the European Union as certifying authority or by an approved organisation under European Union law shall be automatically accepted by the technical agent of Japan as validating authority.

4. Minor changes and minor repairs approved by the technical agent of Japan as certifying authority or by an approved organisation under laws and regulations of Japan shall be automatically accepted by the technical agent of the European Union as validating authority.

ARTICLE 14

Implementation provision for Articles 10 and 13

1. The minor change or major change classifications shall be made by the certifying authority in accordance with the definitions set out in this Annex and interpreted in accordance with the applicable rules and procedures of the certifying authority.

2. For classifying a supplemental type certificate or major change as significant or non-significant, the certifying authority shall consider the change in the context of all previous relevant design changes and all related revisions to the applicable certification specifications incorporated in the type certificate for the civil aeronautical product. Changes that meet either of the following criteria are automatically considered as significant:

(a) the general configuration or the principles of construction are not retained; or

(b) 変更される民間航空製品の証明に用いられた前提条件が有効でないこと。

第十五条 設計証明書の譲渡

設計証明書の保有者が自己の設計証明書を他の事業体に譲渡する場合には、当該設計証明書について責任を負う証明当局は、技術実施手続に定めるところにより、その譲渡につき認証当局に対して速やかに通報し、及び設計証明書の譲渡に関連する手続を適用する。

第十六条 設計に関連する運用上の要件

- 1 両技術機関は、設計に関連する運用上の要件に関連するデータ及び情報が、必要な場合には認証の過程において交換されることを確保する。
- 2 認証当局は、設計に関連する運用上の要件の一部に係る両技術機関の間の決定に従い、認証の過程を通じて証明当局の適合性報告書を受け入れることができる。

(b) the assumptions used for certification of the civil aeronautical product to be changed do not remain valid.

ARTICLE 15

Transfer of a design certificate

In the event that a design certificate holder transfers its design certificate to another entity, the certifying authority responsible for the design certificate shall promptly notify the validating authority of the transfer and apply the procedure related to the transfer of design certificates as detailed in the technical implementation procedures.

ARTICLE 16

Design-related operational requirements

1. The technical agents shall ensure that, where necessary, data and information related to design-related operational requirements shall be exchanged during the validation process.
2. Subject to decision between the technical agents for some design-related operational requirements, the validating authority may accept the compliance statement of the certifying authority through the validation process.

欧州連合との航空安全協定

一三六四

第十七条 型式に関連する運用上の文書及びデータ

ARTICLE 17

Operational documents and data related to the type

型式に関連する運用上の文書及びデータ

1 一部の型式別の運用上の文書及びデータの一式であつて型式証明書の保有者が提供するもの（欧州連合の制度における運用上の適合性データ及び日本国の制度における同等のデータを含む。）は、証明当局が認定し、又は受け入れるものとし、必要な場合には、認証の過程において交換する。

1. Some type-specific sets of operational documents and data, including operational suitability data in the European Union system and the equivalent data in the Japanese system, provided by the type certificate holder, shall be approved or accepted by the certifying authority and, where necessary, be exchanged during the validation process.

2 1に規定する運用上の文書及びデータは、技術実施手続に定めるところにより、認証当局が自動的に受け入れ、又は認証することができる。

2. Operational documents and data referred to in paragraph 1 of this Article may be either automatically accepted or validated by the validating authority as detailed in the technical implementation procedures.

第十八条 同時に行う認証

ARTICLE 18
Concurrent validation

同時に行う認証

申請者及び両技術機関が決定した場合には、状況に応じ、及び技術実施手続に定めるところにより、同時に行う認証の過程を用いることができる。

When decided by the applicant and the technical agents, a concurrent validation process may be used, where appropriate and as detailed in the technical implementation procedures.

継続的な耐空性

- 1 両技術機関は、自己が証明当局となる民間航空製品の安全でない状態に対処するための行動をいづ。
- 2 一方の締約者の権限のある当局は、自己の規制上の制度の下で設計され、又は製造された民間航空製品について、他方の締約者の権限のある当局が当該民間航空製品の継続的な耐空性に必要と認める行動を決定するに当たり、要請に基づき、当該他方の締約者の権限のある当局を支援する。
- 3 運用中の障害その他この附属書の対象となる民間航空製品に影響を与える潜在的な安全性に関する問題により当該民間航空製品の証明当局である一方の締約者の技術機関が調査を行うこととなる場合には、他方の締約者の技術機関は、要請に基づき、当該調査の支援（関連する事業者によって報告された関連情報であって、故障、機能不全、欠陥その他当該民間航空製品に影響を与える事態に関するもの）の提供を含む（ ）を行う。
- 4 設計証明書の保有者の証明当局に対する報告の義務及びこの附属書の定める情報交換の仕組みは、各設計証明書の保有者が故障、機能不全、欠陥その他その民間航空製品に影響を与える事態を認証当局に報告する義務を果たすものとみなす。

Continuing airworthiness

1. The technical agents shall take action to address unsafe conditions in civil aeronautical products for which they are the certifying authority.
2. Upon request, a competent authority of a Party shall, in respect of civil aeronautical products designed or manufactured under its regulatory system, assist the competent authority of the other Party in determining any action considered to be necessary for the continued airworthiness of the civil aeronautical products.
3. When in-service difficulties or other potential safety issues affecting a civil aeronautical product within the scope of this Annex lead to an investigation conducted by the technical agent of a Party that is the certifying authority for the civil aeronautical product, the technical agent of the other Party shall, upon request, support that investigation, including by providing relevant information reported by relevant entities on failures, malfunctions, defects or other occurrences affecting that civil aeronautical product.
4. The reporting obligations of the design certificate holders to the certifying authority and the information exchange mechanism established by this Annex shall be considered to fulfil the obligation of each design certificate holder to report failures, malfunctions, defects or other occurrences affecting that civil aeronautical product to the validating authority.

5 1から4までに規定する安全でない状態に対処するための行動及び安全に関する情報の交換については、技術実施手続で定める。

6 一方の締約者の技術機関は、当該締約者の監督に関する制度の下で設計され、又は製造された民間航空製品に関する全ての継続的な耐空性に関する義務的通知（「この附属書の範囲内のものに限る。」）を他方の締約者の技術機関に通報する。

7 一方の締約者の技術機関は、交付した証明書における耐空性の状態のいかなる変更についても、他方の締約者の技術機関に適時に連絡する。

第E節 製造証明

第二十条 製造の証明及び監督に関する制度の承認

1 輸入締約者は、この附属書の範囲内で輸出締約者の製造の証明及び監督に関する制度が輸入締約者の当該制度と十分に同等であると認められることから、第二十六条との規定が適用される場合を除くほか、輸出締約者の当該制度を承認する。

製造の証明及び監督に関する制度の承認

5. Actions to address unsafe conditions and exchange of safety information referred to in paragraphs 1 to 4 of this Article shall be detailed in the technical implementation procedures.

6. The technical agent of a Party shall keep the technical agent of the other Party informed of all its mandatory continuing airworthiness information in relation to civil aeronautical products designed or manufactured under its oversight system, and which are within the scope of this Annex.

7. Any changes to the airworthiness status of a certificate issued by a Party's technical agent shall be communicated timely to the other Party's technical agent.

SECTION E

PRODUCTION CERTIFICATION

ARTICLE 20

Recognition of production certification and production oversight system

1. The importing Party shall recognise the production certification and production oversight system of the exporting Party, since the system is considered sufficiently equivalent to the system of the importing Party within the scope of this Annex, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 26 of this Annex.

2 1の規定は、次の事項についても適用する。

- (a) 設計国の責任が輸出締約者以外の国に帰属する民間航空製品の製造。ただし、輸出締約者の権限のある当局が、当該民間航空製品について設計証明書の保有者と製造認定書の保有者との間の連携を管理するため、設計国の関連する当局と必要な手続を定め、及び実施している「*it is a condition*」を条件とする。
- (b) 輸出締約者の単独の製造認定書の保有者であって両締約者の領域の外に所在するものによる民間航空製品（民間航空機、航空機用発動機及び航空機用プロペラを除く。）の製造
- (c) 輸出締約者の単独の製造認定書の保有者であって両締約者の領域の外に所在するものによる航空機用発動機及び航空機用プロペラの製造。ただし、両技術機関による個別の再検討の対象となることを条件とする。

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply:

- (a) to the production of a civil aeronautical product for which the State of Design responsibilities are exercised by a country other than the exporting Party of the civil aeronautical product; provided that the competent authority of the exporting Party has established and implemented the necessary procedures with the relevant authority of the State of Design to control the interface between the design certificate holder and the production approval holder for that civil aeronautical product;
- (b) to the production of a civil aeronautical product other than a civil aircraft, an aircraft engine or an aircraft propeller produced by a stand-alone production approval holder of the exporting Party, located outside of the territories of the Parties; and
- (c) to the production of an aircraft engine and an aircraft propeller produced by a stand-alone production approval holder of the exporting Party located outside of the territories of the Parties, subject to a review by the technical agents on a case-by-case basis.

第二十一条 製造認定書の拡大及び単独の製造認定書

ARTICLE 21

Extension of production approval and stand-alone production approval

製造認定書の対象の拡大及び単独の製造認定書

1 輸出締約者の権限のある当局が当該輸出締約者の領域に主として所在する製造者に交付し、かつ、前条1の規定に従って承認される製造認定書は、輸入締約者又は第三国の領域に所在する当該製造者の製造現場及び製造施設（当該製造現場及び製造施設の法的地位並びに当該製造現場及び製造施設において製造される民間航空製品の種類のいかんを問わない。）を含めるために対象を拡大することができる。この場合において、当該輸出締約者の権限のある当局は、当該製造現場及び製造施設の監督に引き続き責任を負うものとし、また、当該輸入締約者の権限のある当局は、同一の民間航空製品について当該製造現場及び製造施設に対して自己の製造認定書を交付しない。

2 一方の締約者の権限のある当局が他方の締約者の領域に所在する製造者に交付する単独の製造認定書であつてこの協定の署名の時に有効なものは、両技術機関が個別に再検討する。当該単独の製造認定書については、その保有者と協議の上、合理的な期間内に終了させることが必要。

1. A production approval issued by the competent authority of the exporting Party to a manufacturer primarily located in the territory of the exporting Party and recognised under the provisions of paragraph 1 of Article 20 of this Annex may be extended to include manufacturing sites and facilities of the manufacturer located in the territory of the importing Party or in the territory of a third country, irrespective of the legal status of these manufacturing sites and facilities, and irrespective of the type of civil aeronautical product manufactured in these sites and facilities. In this case, the competent authority of the exporting Party shall remain responsible for the oversight of these manufacturing sites and facilities and the competent authority of the importing Party shall not issue its own production approval to those manufacturing sites and facilities for the same civil aeronautical product.

2. The stand-alone production approvals issued by the competent authority of a Party to a manufacturer located in the territory of the other Party, still in force at the time of signature of this Agreement, shall be reviewed on a case-by-case basis by the technical agents. In consultation with the stand-alone production approval holders, some of such stand-alone production approvals may be terminated within a reasonable time frame.

第二十二條 製造認定書の保有者と設計証明書の保有者との間の連携

1 両締約者の権限のある当局は、民間航空製品に対する製造認定書の保有者が一方の締約者の権限のある当局による規制の下にあり、かつ、当該民間航空製品に対する設計証明書の保有者が他方の締約者の権限のある当局による規制の下にある場合には、当該製造認定書の保有者と当該設計証明書の保有者との間の連携の管理についての各締約者の責任を定義するための手続を定める。

2 両締約者の権限のある当局は、この附属書の枠組みにおける民間航空製品の輸出について、設計証明書の保有者と製造認定書の保有者が同一の事業体でない場合には、当該設計証明書の保有者が設計と製造との間の十分な調整及び当該民間航空製品の継続的な耐空性のための適切な支援を確保するために当該製造認定書の保有者との間で適切な取決めを行うことを確保する。

ARTICLE 22

The interface between the production approval holder and the design certificate holder

1. In cases where the production approval holder for a civil aeronautical product is regulated by the competent authority of a Party, and the design certificate holder for the same civil aeronautical product is regulated by the competent authority of the other Party, the competent authorities of the Parties shall establish procedures to define the responsibilities of each Party to control the interface between the production approval holder and the design certificate holder.

2. For the purpose of export of civil aeronautical products within the framework of this Annex, when the design certificate holder and the production approval holder are not the same entity, the competent authorities of the Parties shall ensure that the design certificate holder establishes proper arrangements with the production approval holder to ensure the satisfactory coordination between design and production and the proper support of the continued airworthiness of the civil aeronautical product.

欧州連合との航空安全協定

第二十三条 製造認定書の重複の回避

輸入締約者の権限のある当局は、輸出締約者の権限のある当局が交付した製造認定書に既に含まれる民間航空製品を自己の製造認定書が対象とする場合とは、両技術機関が別段の決定を行うときを除くほか、輸出締約者の製造認定書の保有者に対して製造認定書を交付しない。

第F節 輸出証明書

第二十四条 範囲

この附属書は、技術実施手続に定めるところにより、この附属書の対象となる次の輸出証明書を取り扱う。

- (a) 新造及び中古の航空機に対する輸出航空証明書
- (b) 新造の民間航空製品（航空機を除く。）に対する出荷許可証明書

11170

ARTICLE 23

Avoidance of duplication of production approvals

Unless otherwise decided by the technical agents, the competent authority of the importing Party shall not issue a production approval to a production approval holder of the exporting Party if that production approval would cover the civil aeronautical products which are already included in the production approval issued by the competent authority of the exporting Party.

SECTION F

EXPORT CERTIFICATES

ARTICLE 24

Scope

This Annex addresses the following export certificates within the scope of this Annex as detailed in the technical implementation procedures:

- (a) export certificate of airworthiness for new and used aircraft; and
- (b) authorised release certificate for new civil aeronautical products other than aircraft.

範
圍

製
造
認
定
書
の
重
複
の
回
避

輸出証明書の交付

第二十五条 輸出証明書の交付

1 輸出締約者の権限のある当局は、新造の航空機に対する輸出耐空証明書又は新造の民間航空製品（航空機を除く。）に対する出荷許可証明書を交付する場合には、これらの民間航空製品が次の要件を満たすことを確保する。

- (a) この附属書及び技術実施手続に従って輸入締約者が自動的に受け入れ、若しくは認証し、又は証明した設計に適合すること。
- (b) 安全に運用することができる状態であること。
- (c) 輸入締約者が通報した全ての追加的な要件を満たすこと。
- (d) 民間航空機、航空機用発動機及び航空機用プロペラについては、輸入締約者が通報した関係する継続的な耐空性に関する義務的通知（当該輸入締約者の耐空性に関する命令を含む。）に適合すること。

ARTICLE 25

Issuance of an export certificate

1. When issuing an export certificate of airworthiness for a new aircraft or an authorised release certificate for a new civil aeronautical product other than an aircraft, the competent authority of the exporting Party shall ensure that such civil aeronautical product:

- (a) conforms to the design automatically accepted or validated, or certified by the importing Party in accordance with this Annex and as detailed in the technical implementation procedures;
- (b) is in a condition for safe operation;
- (c) meets all additional requirements notified by the importing Party; and
- (d) as regards civil aircraft, aircraft engines and aircraft propellers, complies with the applicable mandatory continuing airworthiness information, including airworthiness directives of the importing Party, as notified by that Party.

2 輸出締約者の権限のある当局は、当該輸出締約者において登録された中古の航空機に対して輸出耐証明書を交付する場合には、1 (a) から (d) までに定める要件に加え、当該航空機がその運用期間を通じて、当該輸出締約者が認定する手順及び方法を用いて適切に整備されていることを確保する。その整備は、航空日誌及び整備記録によって証明されるものとす。

第二十六条 新造の民間航空製品に対する輸出証明書の受入れ

1 輸入締約者の権限のある当局は、前節及び2の規定に従うべき条件として、この附属書及び技術実施手続に定める条件に従い、輸出締約者の権限のある当局又は認定機関としての製造認定書の保有者が新造の民間航空製品に対して交付する輸出証明書を受け入れる。

2. When issuing an export certificate of airworthiness for a used aircraft registered in the exporting Party, in addition to the requirements referred to in subparagraphs (a) to (d) in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the exporting Party shall ensure that such aircraft has been properly maintained using approved procedures and methods of the exporting Party during its service life, as evidenced by logbooks and maintenance records.

ARTICLE 26

Acceptance of an export certificate for a new civil aeronautical product

1. Subject to the provisions of Section E of this Annex and paragraph 2 of this Article, the competent authority of the importing Party shall accept an export certificate issued by the competent authority or a production approval holder as an approved organisation of the exporting Party for a new civil aeronautical product, in accordance with the terms and conditions set out in this Annex and as detailed in the technical implementation procedures.

2 輸入締約者の権限のある当局は、自己の民間航空の安全に関する規制上の制度の下で過去に受け入れたことがない民間航空製品の区分である場合には、この条の規定に従って当該民間航空製品に対する輸出証明書を受け入れる前に、技術実施手続に定めるところにより、前条1に定める要件が効果的に満たされていることを確認するために製造認定書の保有者の評価を行うことを決定することができる。当該輸入締約者は、当該評価を行う意図を有する場合には、輸出締約者に通報する。当該評価を良好に終了した製造認定書の保有者の一覧については、当該輸入締約者の技術機関の公の出版物において公表する。

第二十七条 中古の航空機に対する輸出耐空証明書の受入れ

1 輸入締約者の権限のある当局は、この附属書及び技術実施手続に定める条件に従い、輸出締約者の権限のある当局が中古の航空機に対して交付する輸出耐空証明書を受け入れる。ただし、当該航空機について、型式証明書又は限定型式証明書の保有者がその航空機型式の継続的な耐空性を裏付けるために存在する場合に限る。

2. In case of categories of civil aeronautical products that have not been previously accepted under the regulatory system for civil aviation safety of the importing Party, the competent authority of the importing Party may decide, before accepting the export certificates for those civil aeronautical products under this Article, to conduct an assessment of the production approval holder as detailed in the technical implementation procedures in order to confirm that the requirements provided for in paragraph 1 of Article 25 of this Annex are effectively met. The importing Party shall inform the exporting Party when the importing Party has the intention to conduct such an assessment. The list of production approval holders which have successfully completed such assessment shall be published in the official publication of the technical agent of the importing Party.

ARTICLE 27

Acceptance of an export certificate of airworthiness for a used aircraft

1. The competent authority of the importing Party shall accept an export certificate of airworthiness issued by the competent authority of the exporting Party for a used aircraft in accordance with the terms and conditions set out in this Annex and the technical implementation procedures only if the holder of the type certificate or the restricted type certificate exists for the used aircraft to support continued airworthiness of that type of aircraft.

- 2 輸出締約者の権限のある当局は、輸入締約者の権限のある当局が当該輸出締約者の製造に関する監督の下で製造された中古の航空機に対する輸出耐空証明書を1の規定に従って受け入れるため、要請に基づき、次のデータ及び情報の入手において当該輸入締約者の権限のある当局を支援する。
- (a) 製造者から出荷された時の当該航空機の形態
- (b) 当該航空機に対して行われた出荷後の変更及び修理であって、当該輸出締約者の権限のある当局が認定したもの
- 3 輸入締約者は、技術実施手続に定めるところにより、検査記録及び整備記録を要求することができる。
- 4 輸出が検討される中古の航空機の耐空性の状態を評価する過程において、輸出締約者の権限のある当局が第二十五条2並びにこの条の1及び2に定める全ての要件を満たすことができない場合には、当該輸出締約者の権限のある当局は、次の事項を行う。
- (a) 輸入締約者の権限のある当局に通報すること。
- (b) 技術実施手続に定めるところにより、両締約者の権限のある当局が関係する要件に対する例外を受け入れ、又は拒否することについて輸入締約者の権限のある当局と調整すること。
- (c) 輸出の時に、受け入れられた例外に関する記録を保持すること。

2. For an export certificate of airworthiness for a used aircraft manufactured under the production oversight of the exporting Party to be accepted in accordance with paragraph 1 of this Article, the competent authority of the exporting Party shall assist, upon request, the competent authority of the importing Party in obtaining data and information regarding:
- (a) the configuration of the aircraft at the time of dispatch from the manufacturer; and
- (b) subsequent changes and repairs applied to the aircraft that it has approved.
3. The importing Party may request inspection and maintenance records as detailed in the technical implementation procedures.
4. If, in the process of assessing the airworthiness status of a used aircraft considered for export, the competent authority of the exporting Party is unable to satisfy all of the requirements specified in paragraph 2 of Article 25 of this Annex and paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall:
- (a) notify the competent authority of the importing Party;
- (b) coordinate with the competent authority of the importing Party, as detailed in the technical implementation procedures, their acceptance or rejection of the exceptions to the applicable requirements; and
- (c) keep a record of any accepted exceptions when exporting.

第G節 権限のある当局の資格審査

第二十八条 適合性認定及び証明書の受入れのための資格要件

各締約者は、この附属書の実施のための系統立った及び効果的な証明及び監督に関する制度を維持する。当該制度には、次の事項を含む。

- (a) 法的な及び規制上の枠組みであって、特に締約者の民間航空の安全に関する規制上の制度による規制の下にある事業体に対する規制上の権限を確保するもの
- (b) 組織の構成（責任に関する明確な説明を含む。）
- (c) 十分な資源（資格を有する職員であって、十分に知識及び経験を有し、かつ、訓練されたものを含む。）
- (d) 政策及び手続に記載された適切な過程
- (e) 文書及び記録

SECTION G

QUALIFICATION OF COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 28

Qualification requirements for the acceptance of findings of compliance and certificates

Each Party shall maintain a structured and effective certification and oversight system for the implementation of this Annex, including:

- (a) a legal and regulatory framework, ensuring in particular regulatory powers over entities regulated under the regulatory system for civil aviation safety of the Party;
- (b) an organisational structure, including a clear description of responsibilities;
- (c) sufficient resources, including qualified staff with sufficient knowledge, experience and training;
- (d) adequate processes documented in policies and procedures;
- (e) documentation and records; and

(f) 確立された検査の計画であって、法的な及び規制上の枠組みの実施について監督に関する制度の種々の要素の間の統一的な水準を確保するもの

第二十九条 権限のある当局の継続的な資格審査

権限のある
当局の
継続的な
資格審査

1 各締約者の技術機関は、この附属書の実施に関するそれぞれの規制上の制度が十分に同等の水準の安全性を確保するようにそれぞれの規制上の制度に対する相互の信頼を維持するため、他方の締約者の権限のある当局の前条に定める資格要件についての遵守を定期的に評価する。この継続的な相互の評価の方式は、技術実施手続で定める。

2 一方の締約者の権限のある当局は、1に規定する評価が要求された場合には他方の締約者の権限のある当局と協力し、及び自己の監督の下にある規制を受ける事業者が両技術機関に対してアクセスを認めるところを確保する。

(f) an established inspection programme ensuring uniform level of implementation of the legal and regulatory framework among the various components of the oversight system.

ARTICLE 29

Continued qualifications of the competent authorities

1. In order to maintain mutual confidence in each other's regulatory systems concerning the implementation of this Annex so that they ensure a sufficiently equivalent level of safety, the technical agent of each Party shall regularly assess the other Party's competent authorities' compliance with the qualification requirements referred to in Article 28 of this Annex. The modalities of such continued mutual assessments shall be detailed in the technical implementation procedures.

2. The competent authority of a Party shall cooperate with the competent authority of the other Party whenever such assessments are required and ensure that regulated entities subject to its oversight provide access to the technical agents.

3 いずれかの締約者の技術機関が、他方の締約者の権限のある当局の技術的能力が適切でなくなつたと信ずる場合又はこの附属書の実施に関する他方の締約者の制度が当該他方の締約者の権限のある当局が行う適合性認定若しくは当該他方の締約者の権限のある当局が交付する証明書の受入れを認めるために十分に同等の水準の安全性を確保しなくなつたという理由により当該受入れを停止すべきであると信ずる場合には、両技術機関は、是正措置を特定するために協議する。

4 各締約者の技術機関は、相互に受け入れることができる方法を通じて相互の信頼を回復することができない場合には、3に規定する事項を証明監督理事会に付託することができ。

5 各締約者は、3に規定する事項が証明監督理事会によつて解決されない場合には、当該事項を協定第十条の規定によつて設置される合同委員会に付託することができる。

3. If the technical agent of either Party believes that the technical competence of a competent authority of the other Party is no longer adequate, or that the acceptance of findings of compliance made or certificates issued by that competent authority should be suspended as the other Party's system concerning the implementation of this Annex no longer ensures a sufficiently equivalent level of safety to permit such acceptance, the technical agents shall consult in order to identify remedial actions.

4. If mutual confidence is not restored through mutually acceptable means, the technical agent of each Party may refer the matter referred to in paragraph 3 of this Article to the Certification Oversight Board.

5. If the matter is not resolved by the Certification Oversight Board, each Party may refer the matter referred to in paragraph 3 of this Article to the Joint Committee established by Article 11 of this Agreement.

欧州連合との航空安全協定

第H節 連絡、協議及び支援

第三十条 連絡

両締約者の権限のある当局の間の全ての連絡は、両技術機関が個別に決定する例外を除くほか、技術実施手続に定める文書を含め、英語で行う。

第三十一条 技術的な協議

- 1 両技術機関は、協議を通じてこの附属書の実施に関する問題に対処する。
- 2 各締約者の技術機関は、1の規定に従って行う協議を通じて相互に受け入れることができる解決に至らない場合には、1に規定する問題を証明監督理事会に付託することがある。

一三七八

SECTION H

COMMUNICATIONS, CONSULTATIONS AND SUPPORT

ARTICLE 30

Communications

Subject to the exceptions decided by the technical agents on a case-by-case basis, all communications between the competent authorities of the Parties, including documentation as detailed in the technical implementation procedures, shall be made in the English language.

ARTICLE 31

Technical consultations

1. The technical agents shall address issues concerning the implementation of this Annex through consultations.
2. If a mutually acceptable solution is not reached through the consultations held in accordance with paragraph 1 of this Article, the technical agent of each Party may refer the issue referred to in paragraph 1 of this Article to the Certification Oversight Board.

連絡

技術的な
協議

3 各締約者は、1に規定する問題が証明監理事会によって解決されない場合には、当該問題を協定第十条の規定によって設置される合同委員会に付託することを要する。

第三十二条 証明における支援及び継続的な耐空性のための監督活動における支援

一方の締約者の権限のある当局は、設計、製造及び環境保護に関連する証明並びにこれらに関連する継続的な耐空性のための監督活動において、要請に基づき、相互の同意の後に及び資源が許す場合には、他方の締約者の権限のある当局に対して技術的な支援、データ及び情報を提供することができる。提供する支援及び当該支援を提供するための過程は、技術実施手続で定める。

3. If the issue is not resolved by the Certification Oversight Board, each Party may refer the issue referred to in paragraph 1 of this Article to the Joint Committee established by Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 32

Support for certification and continued airworthiness oversight activities

Upon request, after mutual consent, and as resources permit, the competent authority of a Party may provide technical support, data and information to the competent authority of the other Party in certification and continued airworthiness oversight activities related to design, production and environmental protection. The support to be provided and the process for providing such support shall be detailed in the technical implementation procedures.

(参考)

この協定は、双方の航空当局による重複した検査、監督等を可能な限り省略することにより、製造者等の負担を軽減するとともに、効率的な安全監督に関する協力を強化するものである。